**De Trojaanse vrouwen en Penthesilea** – *Posthomerica* I 403-493

In de aantekeningen zijn de woorden opgenomen die niet in het woordenboek van Hupperts staan.

De tekst volgt de uitgave van Vian (1963).

|  |  |
| --- | --- |
| Τρωιάδες δ᾽ ἀπάνευθεν ἀρήια ἔργα γυναικὸς  θαύμαζον, πολέμοιο δ᾽ ἔρως λάβεν Ἱπποδάμειαν  405 Ἀντιμάχοιο θύγατρα μενεπτολέμοιο δ᾽ ἄκοιτιν  Τισιφόνου· κρατερῇσι δ᾽ ὑπὸ φρεσὶν ἐμμεμαυῖα  θαρσαλέον φάτο μῦθον ὁμήλικας ὀτρύνουσα  δῆριν ἐπὶ στονόεσσαν (ἔγειρε δέ οἱ θράσος ἀλκήν)·  ‘ὦ φίλαι, ἄλκιμον ἦτορ ἐνὶ στέρνοισι βαλοῦσαι  410 ἀνδράσιν ἡμετέροισιν ὁμοίιον, οἳ περὶ πάτρης  δυσμενέσιν μάρνανται ὑπὲρ τεκέων τε καὶ ἡμέων,  οὔποτ᾽ ἀναπνείοντες ὀϊζύος - ἀλλὰ καὶ αὐταὶ  παρθέμεναι φρεσὶ θυμὸν ἴσης μνησώμεθα χάρμης:  οὐ γὰρ ἀπόπροθέν εἰμεν ἐϋσθενέων αἰζηῶν,  415 ἀλλ᾽ οἷον κείνοισι πέλει μένος ἔστι καὶ ἡμῖν·  ἶσοι δ᾽ ὀφθαλμοὶ καὶ γούνατα, πάντα δ᾽ ὁμοῖα,  ξυνὸν δ᾽ αὖ πάντεσσι φάος καὶ νήχυτος ἀήρ,  φορβὴ δ᾽ οὐχ ἑτέρη· Tί δ᾽ ἐπ᾽ ἀνδράσι λώιον ἄλλο  θῆκε θεός; τῷ μή τι φεβώμεθα δηιοτῆτoς.  420 ἢ οὐχ ὁράατε γυναῖκα μέγ᾽ αἰζηῶν προφέρουσαν  ἀγχεμάχων; τῆς δ᾽ οὔτι πέλει σχεδὸν οὔτε γενέθλη  οὔτ᾽ ἄρ᾽ ἑὸν πτολίεθρον, ὑπὲρ ξείνοιο δ᾽ ἄνακτος  μάρναται ἐκ θυμοῖο καὶ οὐκ ἐμπάζεται ἀνδρῶν  ἐνθεμένη φρεσὶ θάρσος ἀταρτηρόν τε νόημα·  425 ἡμῖν δ᾽ ἄλλοθεν ἄλλα παραὶ ποσὶν ἄλγεα κεῖται·  τῇς μὲν γὰρ φίλα τέκνα καὶ ἀνέρες ἀμφὶ πόληι  ὤλονθ᾽, αἱ δὲ τοκῆας ὀδυρόμεθ᾽ οὐκέτ᾽ ἐόντας,  ἄλλαι δ᾽ αὖτ᾽ ἀκάχηνται ἀδελφειῶν ἐπ᾽ ὀλέθρῳ  καὶ πηῶν· οὐ γάρ τις ὀϊζυρῆς κακότητος  430 ἄμμορος· ἐλπωρὴ δὲ πέλει καὶ δούλιον ἦμαρ  εἰσιδέειν. τῷ μή τις ἔτ᾽ ἀμβολίη πολέμοιο  εἴη τειρομένῃσιν· ἔοικε γὰρ ἐν δαῒ μᾶλλον  τεθνάμεν ἢ μετόπισθεν ὑπ᾽ ἀλλοδαποῖσιν ἄγεσθαι  νηπιάχοις ἅμα παισὶν ἀνιηρῇ ὑπ᾽ ἀνάγκῃ  435 ἄστεος αἰθομένοιο καὶ ἀνδρῶν οὐκέτ᾽ ἐόντων.’  ὣς ἄρ᾽ ἔφη, πάσῃσι δ᾽ ἔρως στυγεροῖο μόθοιο  ἔμπεσεν· ἐσσυμένως δὲ πρὸ τείχεος ὁρμαίνεσκον  βήμεναι ἐν τεύχεσσιν, ἀρηγέμεναι μεμαυῖαι  ἄστεϊ καὶ λαοῖσιν· ὀρίνετο δέ σφισι θυμός.  440 ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἔσω σίμβλοιο μέγ᾽ ἰύζωσι μέλισσαι  χείματος οὐκέτ᾽ ἐόντος, ὅτ᾽ ἐς νομὸν ἐντύνονται  ἐλθέμεν, οὐδ᾽ ἄρα τῇσι φίλον πέλει ἔνδοθι μίμνειν,  ἄλλη δ᾽ αὖθ᾽ ἑτέρην προκαλίζεται ἐκτὸς ἄγεσθαι·  ὣς ἄρα Τρωιάδες ποτὶ φύλοπιν ἐγκονέουσαι  445 ἀλλήλας ὤτρυνον· ἀπόπροθι δ᾽ εἴρια θέντο  καὶ ταλάρους, ἀλεγεινὰ δ᾽ ἐπ᾽ ἔντεα χεῖρας ἴαλλον.  καί νύ κεν ἄστεος ἐκτὸς ἅμα σφετέροισιν ὄλοντο  ἀνδράσι καὶ σθεναρῇσιν Ἀμαζόσιν ἐν δαῒ κείνῃ,  εἰ μή σφεας κατέρυξε πύκα φρονέουσα Θεανὼ  450 ἐσσυμένας πινυτοῖσι παραυδήσασ᾽ ἐπέεσσι·  ‘τίπτε ποτὶ κλόνον αἰνὸν ἐελδόμεναι πονέεσθαι,  σχέτλιαι, οὔτι πάροιθε πονησάμεναι περὶ χάρμης,  ἀλλ᾽ ἄρα νηίδες ἔργον ἐπ᾽ ἄτλητον μεμαυῖαι  ὄρνυσθ᾽ ἀφραδέως; οὐ γὰρ σθένος ἔσσεται ἶσον  455 ὑμῖν καὶ Δαναοῖσιν ἐπισταμένοισι μάχεσθαι.  αὐτὰρ Ἀμαζόσι δῆρις ἀμείλιχος ἱππασίαι τε  εὔαδον ἐξ ἀρχῆς καὶ ὅσ᾽ ἀνέρες ἔργα πένονται·  τοὔνεκ᾽ ἄρα σφίσι θυμὸς ἀρήιος αἰὲν ὄρωρεν,  οὐδ᾽ ἀνδρῶν δεύονται, ἐπεὶ πόνος ἐς μέγα κάρτος  460 θυμὸν ἀνηέξησε καὶ ἄτρομα γούνατ᾽ ἔθηκε.  τὴν δὲ φάτις καὶ Ἄρηος ἔμεν κρατεροῖο θύγατρα·  τῷ οἱ θηλυτέρην τιν᾽ ἐριζέμεν οὔτι ἔοικεν·  ἠὲ τάχ᾽ ἀθανάτων τις ἐπήλυθεν εὐχομένοισιν.  πᾶσι δ᾽ ἄρ᾽ ἀνθρώποισιν ὁμὸν γένος, ἀλλ᾽ ἐπὶ ἔργα  465 στρωφῶντ᾽ ἄλλος ἐπ᾽ ἄλλα· πέλει δ᾽ ἄρα κεῖνο  φέριστον  ἔργον, ὅ τι φρεσὶν ᾗσιν ἐπιστάμενος πονέηται·  τοὔνεκα δηιοτῆτος ἀποσχόμεναι κελαδεινῆς  ἱστὸν ἐπεντύνεσθε ἑῶν ἔντοσθε μελάθρων.  ἁνδράσι δ᾽ ἡμετέροισι περὶ πτολέμοιο μελήσει.  470 ἐλπωρὴ δ᾽ ἀγαθοῖο τάχ᾽ ἔσσεται, οὕνεκ᾽ Ἀχαιοὺς  δερκόμεθ᾽ ὀλλυμένους, μέγα δὲ κράτος ὄρνυται  ἀνδρῶν  ἡμετέρων· οὐδ᾽ ἔστι κακοῦ δέος· οὔτι γὰρ ἄστυ  δήιοι ἀμφὶς ἔχουσιν ἀνηλέες, οὔτ᾽ ἀλεγεινὴ  γίνετ᾽ ἀναγκαίη καὶ θηλυτέρῃσι μάχεσθαι.’  475 ὣς φάτο· ταὶ δ᾽ ἐπίθοντο παλαιοτέρῃ περ ἐούσῃ,  ὑσμίνην δ᾽ ἀπάνευθεν ἐσέδρακον, ἡ δ᾽ ἔτι λαοὺς  δάμνατο Πενθεσίλεια· περιτρομέοντο δ᾽ Ἀχαιοί,  οὐδέ σφιν θανάτοιο πέλε στονόεντος ἄλυξις·  ἀλλ᾽ ἅτε μηκάδες αἶγες ὑπὸ βλοσυρῇσι γένυσσι  πορδάλιος κτείνοντο. Ποθὴ δ᾽ ἔχεν οὐκέτι χάρμης  481 ἀνέρας ἀλλὰ φόβοιο, καὶ ἄλλυδις ἤιον ἄλλοι  οἱ μὲν ἀπορρίψαντες ἐπὶ χθόνα τεύχἐ ἀπ᾽ ὤμων,  οἱ δ᾽ ἄρα σὺν τεύχεσσι, καὶ ἡνιόχων ἀπάνευθεν  ἵπποι ἴσαν φεύγοντες· ἐπεσσυμένοις δ᾽ ἄρα χάρμα  ἔπλετ᾽, ἀπολλυμένων δὲ πολὺς στόνος· οὐδέ τις ἀλκὴ  486 γίνετο τειρομένοισι· μινυνθάδιοι δὲ πέλοντο  πάντες, ὅσους ἐκίχανεν ἀνὰ κρυερὸν στόμα χάρμης.  ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἐπιβρίσασα μέγα στονόεσσα θύελλα  ἄλλα μὲν ἐκ ῥιζέων χαμάδις βάλε δένδρεα μακρὰ  490 ἄνθεσι τηλεθόωντα, τὰ δ᾽ ἐκ πρέμνοιο κέδασσεν  ὑψόθεν, ἀλλήλοισι δ᾽ ἐπὶ κλασθέντα κέχυνται·  ὣς Δαναῶν κέκλιντο πολὺς στρατὸς ἐν κονίῃσι  Μοιράων ἰότητι καὶ ἔγχεϊ Πενθεσιλείης. | Ἱπποδαμεία – Hippodameia, een Trojaanse vrouw over wie bij Quintus niet meer bekend is dan hier wordt beschreven. In andere tekstvarianten is haar naam Tisiphone; Ἀντίμαχος – Trojaanse man; Τισίφονος - Tisiphonos, een zoon van Priamos  ἡ δῆρις, δήριος: strijd  παρθέμεναι = *ptc aor med van* παρατίθημι: plaatsen bij  ἀπόπροθεν: ver weg, in de verte; εὐσθενέω: krachtig zijn, sterk zijn  νήχυτος: rijkelijk  ἀγχέμαχος = ἀγχίμαχος  ἀταρτηρός: schadend, niets ontziend  ὤλονθ᾽ *aor. van* ὄλλυμαι  ὁ πηός: de verwant (door huwelijk)  ἄμμορος: geen deel hebbend aan; δούλιος: van slavernij; ἡ ἐλπωρή: verwachting, hoop  ἡ ἀμβολίη: uitstel  ἐν δαῒ: in de strijd  ὁ μόθος: gewoel  ὁρμαίνεσκον: *3e ev impf van* ὁρμαίνω  ὁ σίμβλος: bijenkorf; ἰύζω: lawaai maken, schreeuwen  ἐγκονέω: ijverig in de weer zijn  ἀπόπροθι: ver weg; τὸ εἴριον: wol  ὁ τάλαρος: mand  σθεναρός: sterk, krachtig  πύκα φρονέουσα: verstandig; Θεανώ: Theano, een Trojaanse vrouw over wie bij Quintus niet meer bekend is dan hier wordt beschreven.  πινυτός: verstandig; παραυδάω: toespreken, raden; ὁ κλόνος: verwarde beweging, gedrang  νῆις, νηίδος: onervaren; ἄτλητος: onverdragelijk  ἀφράδεως: *(bijw)* onbezonnen  ἡ δῆρις *vgl. vers 408*, ἀμείλιχηος: onverbiddelijk, hard; ἡ ἱππασία: het paardrijden  δεύω = δέω  ἀνηέξησε *van* ἀν-αὐξάνω: vergroten, vermeerderen; ἄτρομας (2): niet trillend  κελαδεινός: luidruchtig, lawaaierig  ἐπεντύνεσθε versterking van ἐντύνεσθε  ἡ ἐλπωρή: hoop; ἀγαθός: *hier* de goede afloop  ἀνηλεής: meedogenloos  ἐσδέρκομαι: kijken naar  Πενθεσίλεια: Penthesilea, koningin van de amazones, hoofdpersoon van het eerste boek van de *Posthomerica.*  περιτρομέομαι: beven, trillen; ἡ ἄλυξις: uitweg, ontsnapping  ἡ μηκάς, μηκάδος: de blatende, de mekkerende; βλοσυρός: dreigend, angstaanjagend; ἡ πάρδαλις, -λιος: panter  ἤιον = *3 mv imperf van* εἶμι  ἴσαν = *3 mv imperf van* εἶμι; ἐπεσσύμενος = ἐπ-εσσύμενος: erop afstormend, aanvallend  ὁ στόνος: het kreunen, kermen  μινυνθάδιος: kort levend  κρυερός: koud, huiveringwekkend  ἐπιβρίθω: met geweld aandringen  τηλεθάω: overdadig bloeien; τό πρέμνον: boomstam, boomstronk; κέδασσεν = *3e ev aor van* κεδάννυμι: verscheuren  χύνω = χέω  Πενθεσίλεια – Penthesilea, aanvoerster van de Amazones |